

## Les 45 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Geef de uitspraak en de vertaling

חג שבועות שְׂמֵחַ chag sjávoe'ot sáme'ach Goed Wekenfeest

בְּשִׁבְעֵי קֶרֶם אֶת מְגִילַת רוּת b<sup>e</sup>sjávoe'ot qorim èt m<sup>e</sup>gilat roet

Op [het] Wekenfeest lezen [we] boekrol Ruth (megilat is de constructvorm van megiláh)

וְיִגְדְּלוּ אֶת חַג הַשְּׁבִיעִים לְחֹדֶשׁ הָעֵבְרִי סִיּוֹן

chog'gim èt chag hasjávoe'ot b<sup>e</sup>sjisjáh lachodèsj há'ivri siwán

Wij vieren het Wekenfeest op [de] zesde van de Hebreeuwse maand Siwan

(Bij chag hasjávoe'ot komt het lidwoord vóór het belangrijkste tweede woord)

דָּוִד הַמֶּלֶךְ הָיָה הַיּוֹנִן שֶׁל רוּת dáwid hamèlèch háyáh hanin sjèl roet,

Koning David was de kleinzoon van Ruth.

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord Feest vieren, אָגַגְתִּי {chágag} [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon	
Ik (m)	אָגַגְתִּי chogeg	אָגַגְתִּי chágagti	אָגַגְתִּי chágagti	אָגַגְתִּי chogeg	אֲנִי
Ik (v)	אָגַגְתִּי chogègèt	אָגַגְתִּי chágagti	אָגַגְתִּי chágagti	אָגַגְתִּי chogeg	אֲנִי
Jij (m)	אָגַגְתִּי chogeg	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתִּי tachgog	אַתָּה
Jij (v)	אָגַגְתִּי chogègèt	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתִּי tachg <sup>e</sup> gi	אַתָּה
Hij	אָגַגְתִּי chogeg	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתִּי yachgog	הוּא
Zij	אָגַגְתִּי chogègèt	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתָּ chágagta	אָגַגְתִּי tachgog	הִיא
Wij (m)	אָגַגְתִּי chog'gim	אָגַגְתִּי chágagnoe	אָגַגְתִּי chágagnoe	אָגַגְתִּי nachgog	אֲנֵנוּ
Wij (v)	אָגַגְתִּי chog'got	אָגַגְתִּי chágagnoe	אָגַגְתִּי chágagnoe	אָגַגְתִּי nachgog	אֲנֵנוּ
Jullie (m)	אָגַגְתִּי chog'gim	אָגַגְתִּי ch <sup>a</sup> gagtèm	אָגַגְתִּי ch <sup>a</sup> gagtèm	אָגַגְתִּי tachg <sup>e</sup> goe	אַתֶּם
Jullie (v)	אָגַגְתִּי chog'got	אָגַגְתִּי ch <sup>a</sup> gagtèn	אָגַגְתִּי ch <sup>a</sup> gagtèn	אָגַגְתִּי tachg <sup>e</sup> goe	אַתֶּן
Zij (m)	אָגַגְתִּי chog'gim	אָגַגְתִּי chaggoe	אָגַגְתִּי chaggoe	אָגַגְתִּי yachg <sup>e</sup> goe	הֵם
Zij (v)	אָגַגְתִּי chog'got	אָגַגְתִּי chaggoe	אָגַגְתִּי chaggoe	אָגַגְתִּי yachg <sup>e</sup> goe	הֵן

Geb. wijs: m: אָגַגְתִּי ch<sup>a</sup>gog, v: אָגַגְתִּי chiggi, meervoud: אָגַגְתִּי chiggoe, infinitief: אָגַגְתִּי lachgog

Let op het verschil in uitspraak tussen ch (als in lach) en g (zoals in garçon).

**Opdracht 3:** Beluister het Sjavoet-ot-lied *Salenoe al ktefenoe*, geef uitspraak en vertaling:

סִלְנוּ עַל כְּתֵפֵינוּ	salenoe al ktefenoe	Onze mand op onze schouder
רָאשֵׁנוּ עֲטוּרִים	rásjenoe atoerim	Ons hoofd versierd/omkranst
מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאוּנוּ	miqtzot há'arètz banoe	Van einden [van] het land wij kwamen
הִבְאֵנוּ בְּכֹרִים	hevenoe bikoerim	Wij brachten eerstelingen
מִיְהוּדָה [2] וְהַשׁוֹמְרוֹן	mihoedáh w <sup>e</sup> hasjomron	Uit Juda en Samaria
מִן הָעֵמֶק [2] וְהַגְּלִיל	min ha'emèq, w <sup>e</sup> hagálil	Uit de vallei, en Galilea
פָּנוּ דְרָךְ לָנוּ	pánoe dèrèch lánoe	Vrije weg voor ons
בְּכֹרִים אֲתָנוּ	bikoerim ittánoe	Eerstelingen bij ons
הָךְ, הָךְ, הָךְ בַּתּוֹף	hach, hach, hach batof	Sla, sla, sla op de trommel
חָלַל בְּחָלִיל	chalèl b <sup>e</sup> chalil	Speel op een fluit

## Les 46 – Vierde naamval en zinsbouw

• Om in een zin het lijdend voorwerp (de vierde naamval dus) aan te geven wordt veelal het (onvertaalbare) woord אֶת {et} of אֶת־ {èt} gebruikt. Je kunt dit woordje, het tot voorzetsel vervluchtigde restje van het woord אֵת {ot}, 'teken', beschouwen als een pijltje dat vanuit het werkwoord naar het lijdend voorwerp wijst. De officiële naam is *nota accusativi*. Het wordt alleen gebruikt wanneer het lijdend voorwerp *bepaald* is, doordat het een lidwoord heeft of een persoonsnaam is. Het vragend voornaamwoord voor personen krijgt ook אֶת:

Wie zie je? אֶתְּ מִי אַתָּה רוֹאֶה? èt mi attáh ro'èh?

Maar vaak wordt het weggelaten, vooral in poëzie.

- Bij 'vragen aan' (naar onze begrippen een meewerkend voorwerp) gebruikt men ook אַתְּ , b.v. ... שׂוֹאֵל אֶתְּ ani sjo'el èt ..., ik vraag aan ...
- Het voorzetsel אֶת kan worden verbonden met een persoonlijk voornaamwoord:

Mij	אֶתִּי, אוֹתִי	oti	Ons	אוֹתָנוּ, אוֹתְנוּ	otánoe
Jou (m)	אוֹתְךָ, אוֹתְךָ	otchá	Jullie (m)	אֶתְכֶם	ètchèm
Jou (v)	אוֹתְךָ, אוֹתְךָ	otách	Jullie (v)	אֶתְכֶן	ètchèn
Hem	אוֹתּוֹ, אוֹתּוֹ	oto	Hen (m)	אֶתָם, אוֹתָם	otám of אֶתְהֶם èthèm
Haar	אוֹתָהּ, אוֹתָהּ	otáh	Hen (v)	אֶתָן, אוֹתָן	otán of אֶתְהֶן èthèn

Voorbeelden: אוֹתְךָ רואה אני Ik zie u; אוֹתּוֹ אוהבת אני Ik houd van hem.

- In les 34 leerden we een reeks achtervoegsels, die achter een zelfstandig naamwoord geplaatst, de bezitter aangeven. Diezelfde achtervoegsels geplaatst achter een werkwoord geven een persoon, of personen, als lijdend voorwerp aan. Een voorbeeld uit les 44 opdracht 4: וַיִּחַלְקֵם דָּוִד {wayèchálqem dáwid} En David zal hen verdelen, 1 Kronieken 24:3.

### De woordvolgorde in het Hebreeuws kan verschillen:

- In het Bijbels Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Werkwoord – Onderwerp – Voorwerpen.
- In het moderne Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Onderwerp – Werkwoord – Voorwerpen. (Ik denk dat je het best kunt uitgaan van de Engelse woordvolgorde, want in het Nederlands kennen we tal van onverklaarbare wisselingen in woordvolgorde. Een tijdbepaling vooraan in een zin weet de volgorde onderwerp-werkwoord al te veranderen).
- Als het onderwerp een persoonlijk voornaamwoord is, wordt dit soms weggelaten wanneer het vervoegde werkwoord voldoende zegt over geslacht, aantal en persoon; dit zit dan al 'ingebakken' in het werkwoord, met name in de verleden tijd en de toekomstige tijd.
- Een belangrijk woord kan naar het begin van een zin worden verplaatst. In vragende zinnen is het gebruikelijk te beginnen met het vragend voornaamwoord: לְמִי הוּא אָמַר? {mi hoe ámar?} 'tot-wie hij praatte?', tot wie praatte hij?
- Soms wordt een woord naar achteren verschoven om een zin formeel of archaisch te laten klinken, zoals in het Bijbels Hebreeuws.
- Soms wordt een woord naar achteren verschoven om het nadruk te geven: הִתְחַל אֶתָּה! {hatchel attáh} Beginnen jij!

### Woordenschat

We gaan aan de slag met de stam שָׂרַת, dienen, waarvan tal van woorden zijn afgeleid.

שָׂרַת	sjeret [pi'el]	Dienen
שָׂרֵת	sjáret (m)	Dienst
שָׂרָת	sjárat (m)	Dienst, bediening
שָׂרָת	sjárát (m)	Conciërge (school)
מְשָׂרֵת	m <sup>e</sup> sjáret (m)	Dienaar, bediende
מְשָׂרֵתֶת	m <sup>e</sup> sjárètèt (v)	Dienares, bediende
שֵׂרֹת, שֵׂרֹת	sjeroet (m)	Dienst
שֵׂרֹת־דָּב	sjeroet dov	Slechte dienst
שֵׂרֹת־עֲצָמִי	sjeroet atzmi	Zelfbediening
מוֹנִית שֵׂרֹת	monit sjeroet	Gemeenschappelijke taxi(bus), zie foto
שֵׂרֹת־בִּטְחוֹן	sjeroet bittáchon	Geheime dienst, Sjin Beth, Sjabak, ש"ב
שֵׂרֹתִים, שֵׂרֹתִים	sjeroetim	'Diensten', toilet of badkamer (in de spreektaal)



N.B. In de Bijbel is het werkwoord עָבַד {ávad} Dienen, (grond be)werken, gebruikelijk.

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord Dienen, שָׁרַת {sjeret} [pi'el]. Raadpleeg les 35 en controleer jezelf op de website [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָנִי
Ik (v)	.....	.....	אֲשַׁרַת <sup>a</sup> sjáret	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	שָׁרַתְתְּ    sjerat	.....	אַתְּ
Hij	.....	שָׁרַת    sjeret	.....	הוא
Zij	.....	שָׁרַתָּה    sjertáh	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	מְשַׁרְתִּים    m <sup>e</sup> sjártim	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: .....,v: ....., mv: ....., infinitief: לְשַׁרַת l<sup>e</sup>sjáret.

**Opdracht 2:** Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. (Genesis/Beresjit 1:1) .....

הַשִּׁירוֹת בְּמִסְעָדָה .....

אָנִי בְּמוֹנֵית שִׁירוֹת .....

בְּחִנּוֹת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי .....

הַשָּׁרַת הוּא בְּשִׁירוֹתִים .....

שִׁירְתֵנוּ בְּצָבָא .....

הַמְשַׁרַת בְּמִלּוֹן .....

**Opdracht 3:** Handschrift ontcijferen.

Noteer de uitspraak en de vertaling.

אָנִי רוֹצֶה עִירָאִית אֶת הַיִּלְדִים  
 הָאֵם שֶׁמְעוֹן בְּבֵיתָה?  
 עִמִּי רוֹתִי דוֹבֵרָה אֶתְמוֹל?  
 אָנִי רוֹצֶה לְעֲבֹד עִשְׂרוֹתִים

## Les 46 Extra – Wat betekent אַת nog meer?

Dit gedeelte van de les bevat informatie en meningen van enkele Bijbelgeleerden over de betekenis van het woordje אַת, die buiten het bestek van de serie lessen valt. Voor de een is het interessant, voor de ander onzin. U mag er van denken wat u zelf wilt.

In het boek Wake Up! geven Arno Lamm en Emile-Andre Vanbeckevoort een totaal andere uitleg aan het woordje אַת, dat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet bestaat. In zijn visioenen aan de apostel Johannes zegt Jezus meerder malen 'Ik ben de alfa en de omega, (...) die is en die was en die komt' (Openbaring 1:8 en 17, 21:6 en 22:13). Alfa en omega zijn de eerste en de laatste letter van het Griekse alfabet; in het Hebreeuws zou Jezus gezegd hebben 'Ik ben de Alfa en de Tav', waarmee Hij zegt dat Hij de אַת is, die alle omvat, van het begin tot het einde.



Meerdere onderzoekers hebben hun visie op אַת aan papier of video toevertrouwd:

- ▶ Psalm 119 (en enkele andere) zijn uniek: elk couplet (of regel) begint met een volgende letter van het Hebreeuwse alfabet, van אַ tot ת. Toen Jesjoea zei dat Hij de Alfa en de Omega is, zei Hij letterlijk dat Hij Psalm 119 is, het loflied op de Torah of Wet.
- ▶ אַת, dat meer dan 7000 keer in de Tanach wordt gevonden, is het merkteken van Jezus, zijn Naam is verweven in de Schrift. God plaatste de Aleph Tav in geselecteerde plaatsen door de geschriften heen, specifiek bij mensen die Hem dienen.
- ▶ In Genesis 1: 1 verschijnt al twee maal het woordje אַת. 'In het begin (of: met de eersteling, Yesjua, Jezus) schiep God de hemel(en) en de aarde.'

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

- ▶ Het eerste vers uit de Bijbel luidt: 'In het begin schiep God de hemel en de aarde'. In het Jodendom houdt men van discussiëren. Wat heeft God het eerst geschapen: de hemel of de aarde? Het Hebreeuwse woordje אַת 'et' bestaat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet, de alef en de tav. God schiep eerst het begin en het einde. Maar tussen alef en tav liggen nog twintig letters. Pas daarna heeft God de wereld naar zijn Woord geschapen. En God zei: 'Er moet licht komen!' God zei: 'Laten wij mensen maken die ons evenbeeld zijn, die op ons lijken. God creëerde de schepping met zijn Woord. (Anat Schneider, Israel Today Magazine, december 2015).

- ▶ Opmerkelijk is het voorkomen van het woordje אַת in de tekst Zacharia 12:10, in het gedeelte אַת אֶשֶׁר-דָּקְרוּ וְהָבִיטוּ אֵלַי, 'en zij zullen Hem אַת aanschouwen, die zij doorstoken hebben.

**Bronnen:** [www.119ministries.nl](http://www.119ministries.nl); [www.endofday.com](http://www.endofday.com) (?); [www.hebrew4christians.com](http://www.hebrew4christians.com); [www.lasttrumpet.org/aleph\\_tav.htm](http://www.lasttrumpet.org/aleph_tav.htm) (weg); [willemdvink.nl](http://willemdvink.nl) [kingdavid.wordpress.com](http://kingdavid.wordpress.com); [menashedavid1.wordpress.com](http://menashedavid1.wordpress.com) (Een Joods tegengeluid).

[www.youtube.com/watch?v=Bp6r\\_HjdXw0](http://www.youtube.com/watch?v=Bp6r_HjdXw0), [www.youtube.com/watch?v=l8fXQAzjSGM](http://www.youtube.com/watch?v=l8fXQAzjSGM)  
[www.youtube.com/watch?v=dXYftg\\_H3pM](http://www.youtube.com/watch?v=dXYftg_H3pM), [www.youtube.com/watch?v=2zuMIYYelA8](http://www.youtube.com/watch?v=2zuMIYYelA8)